|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SYLLABUS  Vocational School  Applied English and Translation Programme | | | | | | | | | | | | | |
| Course Code | | | **Course Title** | | | | | | **Credits** | | | ECTS Value | |
| AET 237 | | | Written Press Translation | | | | | | 3-0-3 | | | 6 | |
| Prerequisite Courses: | | | None | | | | | | | | | | |
| Course Language: | | | Turkish – English | | | **Course Delivery Mode:** | | | | Face to face | | | |
| Course Type and Level: | | | Applied (Compulsory) / 2nd Year – Fall / Associate | | | | | | | | | | |
| Instructor's Title, Name, and Surname | | | | | | **Course Hours** | | | **Office Hours** | | | Contact | |
| Lect. Merve Tohma | | | | | | 3 / week | | | 12:45–13:15 | | | mervetohma@cag.edu.tr | |
| Course Coordinator: | | |  | | | | | | | | | | |
| Course Objectives : To enable students to translate English written press texts (news, interviews, economy/politics, science/health, environment, sports, entertainment) into Turkish accurately, fluently and ethically; and to apply headline–lead writing, verification and post‑editing processes. | | | | | | | | | | | | | |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | | | | | | | | | Relations | | | |
| Program Outcomes | | | Net Contribution |
| 1 | | Distinguish written press genres (hard news, interview, commentary, entertainment, sports, etc.). | | | | | | | 3,5,10 | | | 4, 5, 3 |
| 2 | | Identify the 5W1H elements of a news story and convey them with appropriate order/emphasis in the target language. | | | | | | | 3,5,9 | | | 5, 4, 4 |
| 3 | | Create headlines and leads; analyse and transform clickbait/ideological shifts. | | | | | | | 5,9,10 | | | 5, 4, 3 |
| 4 | | Apply newsroom standards for source verification and numerical/data transfer (rates, figures, dates). | | | | | | | 3,4,9 | | | 4, 4, 5 |
| 5 | | Reframe interviews/quotations in line with Turkish news style. | | | | | | | 5,7,9 | | | 5, 4, 4 |
| 6 | | Post‑edit machine translation (MT) output and revise using a quality rubric. | | | | | | | 6,3,9 | | | 4, 3, 4 |
| 7 | | Evaluate translation processes under ethical principles; produce a short portfolio and reflection. | | | | | | | 9,2,7 | | | 5, 4, 4 |
| Course Content: | | | Introduction to press translation; headline–lead; adapting hard news and agency copy; interview/quotation transfer; entertainment/sports language; economy, science/health, politics; ethics and verification; environment/climate news; MT + post‑editing; end‑of‑term portfolio/presentation. | | | | | | | | | | |
| Course Schedule (Weekly Plan) | | | | | | | | | | | | | |
| Week | | **Topic** | | | | | **Preparation** | | | | Teaching Methods and Techniques | | |
| 1 | | Introduction to press translation | | | | | Compare 3 headlines (BBC Eng./BBC Turkish) | | | | Lecture; discussion; worked example; mini translation | | |
| 2 | | Headlines & leads | | | | | Compile titles/leads from Hürriyet & The Guardian | | | | Headline analysis; condensation; rewriting/transcreation | | |
| 3 | | Hard news (5W1H, lead) | | | | | Choose an earthquake/election story; extract 5W1H | | | | Lead writing; info hierarchy; direct translation | | |
| 4 | | Agency → newspaper story | | | | | AA/Reuters short copy; adapt to newspaper style | | | | Summarising; reframing; style adaptation | | |
| 5 | | Interview & quotation translation | | | | | Short paras from a celebrity interview | | | | Quotation transfer; indirect/direct speech conversion | | |
| 6 | | Entertainment & popular culture | | | | | People/TMZ short items | | | | Clickbait vs serious headline; tone; transcreation | | |
| 7 | | Sports news | | | | | BBC Sport & Fanatik samples | | | | Terminology; figures/statistics; style consistency | | |
| 8 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 9 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 10 | | Economy news | | | | | USD/TRY story; rate/exchange tables | | | | Numerical standardisation; headline/lead writing | | |
| 11 | | Science & health | | | | | COVID‑19 / AI / research items | | | | Term matching; simplification; audience‑aware language | | |
| 12 | | Politics & neutrality | | | | | Election story; claimed/announced/accused | | | | Neutral phrasing; source balance; ethics notes | | |
| 13 | | Ethics & verification | | | | | Twitter/FB fake‑news examples | | | | Fact‑checking; source verification; risk management | | |
| 14 | | Environment & climate | | | | | UN Climate / Greenpeace short texts | | | | Concept consistency; localisation; headline‑lead alignment | | |
| 15 | | MT + Post‑Editing | | | | | GT/DeepL outputs; same text | | | | PE strategies; quality rubric; team review | | |
| 16 | | Integration & presentation | | | | | Student‑selected single story; headline+lead | | | | Workshop; peer assessment; micro presentations | | |
| 17 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 18 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| Course Resources | | | | | | | | | | | | | |
| Textbook: | | | | Bielsa & Bassnett (Translation in Global News); Schäffner (Political Discourse, Media and Translation); van Dijk (News as Discourse). | | | | | | | | | |
| Recommended References: | | | | BBC, Reuters, VOA, Anadolu Agency; BBC Turkish; Hürriyet / The Guardian; Greenpeace / UN Climate short texts. | | | | | | | | | |
| Course Assessment and Evaluation | | | | | | | | | | | | | |
| Activities | | | | **Number** | **Percentile** | | | Notes | | | | | |
| Midterm Exam | | | | 1 | 40% | | | Applied written: news analysis + short translation (+ headline/lead) | | | | | |
| Final | | | | 1 | 60% | | | Portfolio + presentation: translate selected news, write headline/lead, justify | | | | | |
| ECTS Table | | | | | | | | | | | | | |
| Content | | | | | **Number** | | | **Hours** | | | | Total | |
| Course Duration | | | | | **14** | | | 3 | | | | 42 | |
| Out-of-Class Study | | | | | **14** | | | 3 | | | | 42 | |
| Assignment | | | | | 14 | | | 2.5 | | | | 35 | |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | | | | | 1 | | | 20 | | | | 20 | |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | | | | | 1 | | | 41 | | | | 41 | |
| Total: | | | | | | | | | | | | 180 hours | |
| Total / 30: | | | | | | | | | | | | 180 / 30 | |
| ECTS Credit: | | | | | | | | | | | | 6 ECTS | |